

## Nouveautés étrangères

---

Number 62, Winter 1995–1996

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/21231ac>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Nuit blanche, le magazine du livre

### ISSN

0823-2490 (print)

1923-3191 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this review

(1995). Review of [Nouveautés étrangères]. *Nuit blanche*, (62), 75–79.

# Nouveautés étrangères

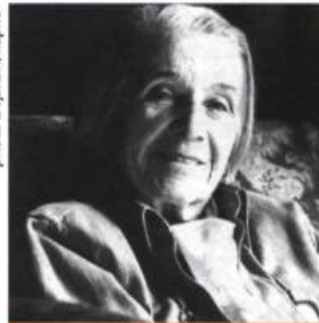
**Résurrection du « Che » :** *Il faut croire que le mythe du « Che », nourri par une iconographie de circonstance, ne s'est pas évaporé avec le romantisme des années soixante. Témoin, cette série d'ouvrages qui cherchent à faire le point sur l'homme ou qui viennent compléter son œuvre inachevée. Ainsi, Che Guevara, biographie de Jean Cormier, Hilda Guevara et Alberto Granado ; la réédition du Journal de Bolivie ; des extraits inédits de son journal africain, L'année où nous n'étions nulle part, (dont le procédé d'édition et le découpage quelque peu romanesque ont suscité une polémique entre l'éditeur présent Paco Ignation Taibo II de Metallé et François Maspero) et pour finir, le récit d'un des rescapés de la guérilla bolivienne où Guevara*

*trouva la mort, Les survivants du Che, de Daniel Alarcon Ramirez avec Mariano Rodriguez (Du Rocher). Il sera difficile, sans doute, de faire la part entre l'histoire et la mythologie, puisque le principal intéressé a un pied dans chacune d'elles. Il reste que la vie de cet authentique marxiste a quelque chose de fascinant et que le commentaire qu'elle suscite nous ramène à cette question longtemps posée au sujet de Kennedy : et s'il avait vécu ?*

### Une future pléiadisée :

On aimerait parfois être au fait de ces grandioses tractations qui président à l'arrivée d'un nouveau nom en Pléiade. Pourquoi Sade et pas Nietzsche ? Lorsqu'il s'agit d'un auteur vivant, la curiosité atteint son comble. Toujours est-il que le bon sort a désigné cette fois-ci

photo DeJardin/Rapho



Nathalie Sarraute

un auteur du nouveau roman : Nathalie Sarraute, dont la publication des œuvres est annoncée pour l'automne. Subtile orchestration, cette arrivée en Pléiade est précédée d'un nouveau venu : Ici, dont la critique française, dans son ensemble, dit le plus grand bien. Quant à ceux qui aimeraient en savoir un peu plus sur cette vénérable nonagénaire, ils ne seront pas en reste puisqu'un ouvrage

d'investigation critique vient également de paraître aux PUF : Nathalie Sarraute : *Une écriture de l'effraction*. Exploration fouillée du style et de l'univers de l'écrivain, cet essai s'inscrit d'ores et déjà comme une des études les plus subtiles effectuées sur cette écriture minimaliste et décapante.

### Ne touchez pas à l'Idole ! :

*S'il est une chose qui indispose nos amis intellectuels français, c'est bien l'étalage de détails sur la vie privée et les habitudes sexuelles d'une figure majeure de la pensée ou de la vie publique. L'agacement peut atteindre l'hystérie lorsque, comble de malheur, le biographe est américain et le biographé s'appelle Michel Foucault. Que l'auteur de l'Histoire de*



### SENTENCES SUSPENDUES

Un livre de JEAN-MARC CORMIER accompagné d'un disque compact du groupe ANECDOTE regroupant douze chansons de l'auteur.

Des textes en prose composant le *Journal d'un album* et de la musique pop rock très dansante mais en même temps très consciente.

22, 95 \$



### LES PAPIERS DE LA TERRE roman de Gilbert Dupuis

Où est-ce chez moi? Dans quel pays, quelle ville, quelle maison? Serait-ce où je ne me sens étranger à rien? Et où je préférerais mourir? Une histoire de tous ces personnages, parfums, images et musiques qui comptent pour toujours, qui aident à trouver...

24,00 \$



Nos publications sont disponibles en librairies ou par commandes postales :

### ÉDITEQ

C.P. 1254  
Rimouski (Québec)  
G5L 8M2

Téléphone : (418) 723-9182  
Télécopieur : (418) 723-0490



# N O U V E A U T É S

## étrangères

la sexualité ait eu des penchants sado-masochistes et une prédilection pour les saunas de San Francisco n'était un secret pour personne, en tout cas depuis les révélations d'Hervé Guibert. Mais qu'un intellectuel américain s'appuie sur cela pour démonter en quelque sorte la pensée du maître, il y a place à scandale. Tellement qu'il est difficile de se faire une idée juste du contenu de la biographie incriminée tant les émotions qu'elle suscite aveuglent le jugement. On en arrive même à se demander de quel côté se situe le mépris : de celui d'un universitaire made in U.S.A. avides de révélations scabreuses ; ou du côté d'une intelligentsia un peu bigote, fossilisée dans ses dogmes, qui s'affole lorsque l'on jette en pâture à la foule un de ses monuments nationaux. Le mieux sera peut-être de lire *La passion Foucault de James Milner* (Plon) et de se faire sa propre opinion...

photo : Arturo Patten



Torgny Lindgren

**Un Suédois tourmenté :** Torgny Lindgren est un Suédois hanté par la morale, la mort, la justice et la rédemption. Dans *Miel de bourdon* (Actes Sud), Torgny Lindgren raconte l'histoire de deux frères ennemis que la mort attend par des voies différentes. Métaphore sur la haine et sur ce qu'il convient de faire en attendant la Grande Faucheuse, cet univers n'est pas sans rappeler l'univers tourmenté de cet autre grand Suédois, Ingmar Bergman. Chez Lindgren comme chez Bergman, le récit ne conclut pas. Il n'y a pas de morale, juste le simple plaisir de se laisser aller à conter (bien) une histoire.

**BD made in Japan :** La maison d'édition belge Casterman lance « Made in Japan », une collection de mangas, ces bandes dessinées extraordinairement populaires au Japon (3 700 000 exemplaires du titre le plus populaire). Ces récits en images en noir et blanc feront entre 140 et 420 pages, se présenteront au format et au prix du livre de poche. Six titres sont parus en septembre.

**Canular aux antipodes :** *Nos lointains voisins d'Australie se sont émus du canular monté par une jeune femme de 24 ans, Helen Darville qui, sous le pseudonyme de Helen Demidenko, a signé un livre intitulé The Hand that Signed the Paper. L'histoire,*

*présentée comme semiautobiographique, raconte la déconvenue d'une jeune fille d'origine ukrainienne qui découvre que son oncle fut gardien à Tréblinka et que la mort le sauvera d'une outrageante comparution pour crimes de guerre. N'eût été du succès qu'a connu ce premier roman et n'eût été l'antisémitisme qui parcourt tout le récit, l'affaire aurait plus prêté à sourire qu'à s'indigner, mais il est des choses avec lesquelles certains n'acceptent pas qu'on joue. On a baptisé là-bas l'affaire de « Versets sataniques australiens ».*



par David Levine

Saul Bellow

**Politiquement incorrect :** S'il est né à Lachine, en banlieue de Montréal, dans une famille juive, l'écrivain Saul Bellow a passé l'essentiel de son existence aux États-Unis. Cet amalgame d'identité canadienne, juive et américaine explique sans doute en partie le côté volontiers outsider de cet écrivain nobélisé en 1976, qui vit aujourd'hui presque en ermite. Retiré dans les collines du Vermont, d'où il observe avec une lucidité ironique la marche du monde, Saul Bellow nous offre chez Plon un récit de sa jeunesse à Chicago, *En souvenir de moi*, ainsi qu'un recueil d'interventions et d'entretiens, *Tout compte fait*. L'occasion nous est ainsi donnée d'y entendre une voix politiquement incorrecte fustiger notre « culture de pacotille », ces intellectuels en « pâte à modeler » et cette société qui n'est qu'une

entreprise de « colonisation des consciences ». Même si de tels propos empreints de malice ne font pas toujours l'unanimité — Saul Bellow s'est attiré les foudres de certains de ses collègues américains pour avoir déclaré que les Papous n'avaient donné naissance à aucun Proust et qu'il n'y avait jamais eu de Tolstoï chez les Zoulous — ils donnent à penser que l'écrivain de quatre-vingts ans n'a rien perdu de sa verdeur. Alors ? Chauvin... ? Réactionnaire... ? Misanthrope... ? Qu'importe, quand on a la santé...

**Poètes, à vos pellicules ! :** *Les Cahiers du cinéma ont eu l'idée de demander à trente-trois écrivains d'écrire un texte sur leur film de chevet. Des auteurs aussi différents que François Bon, Michel Del Castillo, Jérôme Charyn, Enrique Vila-Matas, Georges-Olivier Châteaureynaud et bien d'autres nous parlent du film qui a marqué leur imaginaire. Précédées d'un entretien avec Antonio Tabucchi, ces Nouvelles (Cahiers du cinéma) n'en sont pas vraiment, les textes publiés tenant à la fois de la fiction, de l'autobiographie ou du commentaire cinématographique.*

**Traductions à l'œil :** Les sceptiques qui s'interrogent sur la fidélité des traductions seront heureux d'apprendre que la librairie italienne Tour de Babel entreprend de publier des éditions bilingues d'auteurs italiens. On nous annonce six livres par année. Trois titres sont déjà parus : *Anna et Bruno* du Toscan Romano Bilenci, *Portrait de l'artiste de taille* de Giuseppe Pontiggia et *Chroniques italiennes* de Sandro Veronesi. Même si l'on ne parle pas italien, on pourra quand même percevoir quelque chose de la vibration de l'original et de la qualité de la traduction.

photo : Uferas/Vu



Georges Canguilhem

**Le silence d'un grand homme :** L'une des figures marquantes de la pensée française au XX<sup>e</sup> siècle, Georges Canguilhem, est mort à Paris l'automne dernier. Professeur à la Sorbonne depuis 1955, auteur de plusieurs ouvrages en histoire des sciences, il a été l'un des maîtres à penser de Michel Foucault. Personnage discret, insensible aux attraits de la renommée, Georges Canguilhem a tiré sa révérence à 91 ans comme il aura vécu, dans le silence des médias.



# Nouveautés

## étrangères

photo : Marc Carangier



Dino Buzzati en 1965

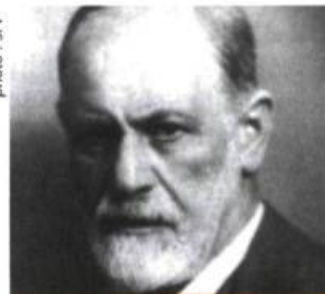
### Chez Laffont :

**Viennent de paraître** *La migration des cœurs, de Maryse Condé* et *Le soleil en embuscade, un roman policier... d'Han Suyin* ; mentionnons aussi *Les montagnes de Majipoor de Robert Silverberg* et *Un champion fantasque d'Adolfo Bioy Casarès*. Deux cadeaux nous sont offerts dans la collection « Bouquins » : le premier tome des *Œuvres de Dino Buzzati* et *Les langues de l'humanité, gigantesque essai de Michel Malherbe*. Du côté des essais, signalons la *biographie d'Agrippa D'Aubigné par Éric Deschodt*, *Les justes, de Marek Halter*, *Dans les chaussures d'un autre, de Bruno Bettelheim et Alvin Rosenfeld*, et chez Seghers, *Les créateurs, de Daniel Boorstin*.

### BD et politique :

Pour contrer la haine, le non-sens, l'horreur et la langue de bois de la diplomatie, le dessinateur Hermann a produit un *Protest Album, Sarajevo-Tango*, collection « Aire Libre », chez Dupuis. Le récit s'appuie sur les faits réels, plus précisément sur ce qui se passait en Bosnie, entre mai 1992 et janvier 1995 : ces faits, l'auteur les commente amèrement : « La boucherie continuait. Je suivais, atterré, l'odieuse farce des fonctionnaires négociateurs au service des Nations unies [...] »

photo : SFV



Freud en 1920

### Croisements fertiles :

Vingt ans après sa parution en allemand, les Presses Universitaires de France propose la traduction d'un essai stimulant d'Herman Glaser, *Sigmund Freud et l'âme du XX<sup>e</sup> siècle...* qui ne

constitue pas à proprement parler une lecture de plage — ça tombe bien en ces mois d'hiver. L'auteur emprunte à la psychanalyse ses catégories pour faire une lecture de la société : sociologie psychanalytique ou psychanalyse sociale. Il s'emploie à débusquer le conscient et le subconscient de ce siècle. En contrepoint à la biographie de Freud, Herman Glaser propose en fait la biographie d'une époque. On a envie de se précipiter, quitte à se forcer un peu les neurones.

### En Grande-Bretagne :

**La romancière Pat Barker a devancé de près Salman Rushdie** (*The Moor's Last Sigh*) avec *The Ghost Road* (Viking) qui fait partie d'une trilogie portant sur la Guerre 14-18.

### Pasolini, l'écrivain :

Paolo Pasolini mourrait assassiné il y a 20 ans. On peut lire cette année, de lui, *Pétrole*, roman poème laissé inachevé, traduit par René de Ceccatty chez Gallimard, *Les anges distraits* (Actes Sud ; traduction de Marguerite Pozzoli) et *Poèmes de jeunesse et quelques autres* (Gallimard ; traduction de Nathalie Castagné et Dominique Fernandez).

**Croyez-vous en Freud ? : Il vous faudra la foi, beaucoup de foi, pour ne pas apostasier après avoir lu Souvenirs d'Anna O. de Mikkel Borch-Jacobsen, publié chez Aubier. Une autre statue déboulonnée peut-être !**

photo : Anne Seiders



Ismail Kadaré

### Tout Kadaré chez Fayard :

Les œuvres de l'écrivain albanais Ismail Kadaré font l'objet d'une édition complète chez Fayard. Le troisième tome paru cet automne clôt ce que les critiques ont appelé sa « période impériale » et contient, en plus, trois inédits. Parallèlement, Fayard, toujours, publie du même auteur *Eschyle ou le grand perdant*, essai sur la tragédie grecque, et un livre d'entretiens, *Dialogue avec Alain Bosquet*.



Merci à nos clients et à nos employés pour ces 15 années de fidélité et pour celles à venir.

**AGMV**  
«L'IMPRIMEUR» inc.

CAP-SAINT-IGNACE  
Téléphone : (418) 246-5666  
Télécopieur : (418) 246-5564

MONTRÉAL  
Téléphone : (514) 848-9766  
Télécopieur : (514) 848-0160

IMPRESSION SOIGNÉE DE VOS LIVRES, PÉRIODIQUES ET BROCHURES.



# N

## OUVEAUTÉS

### étrangères

photo : John Foley/Gamma



Emmanuel Carrère

**La ronde des prix :** Le premier des Prix littéraires français de l'automne, le Grand Prix du roman de l'Académie française, a été décerné à Alphonse Boudard, pour son livre *Mourir d'enfance*, publié chez Robert Laffont. Pour *La langue maternelle* (Fayard), Vassilis Alexakis a mérité le Médicis ; Franz-Olivier Giesbert, le Prix Interallié, pour son roman *La souille* (Grasset) ; Emmanuel Carrère, le Prix Femina, pour *La classe de neige* (P.O.L.) et Jeroen Brouwers, le Femina étranger, pour *Rouge décanté* (Gallimard). Patrick Besson a remporté Le Renaudot pour son roman *Les Braban*, publié chez Albin Michel. Enfin, le plus attendu des prix, le Goncourt, a été attribué à Andreï Makine pour son livre *Le testament français* (Mercure de France) ; l'auteur a également obtenu le Médicis, conjointement avec Vassilis Alexakis.

**De l'ex-Yougoslavie :** Dans ses nouvelles sur le quotidien de la guerre pour les victimes, sur la vie à vivre malgré tout, Miljenko Jergovic relève le défi d'être vrai et crédible dans l'horreur et la catastrophe. La vie en Bosnie vue par un écrivain sensible, voilà ce que raconte *Le jardinier de Sarajevo*, traduit du bosniaque par Mireille Robin, chez Nil.

**Ah, les femmes ! :** Ira Holloway, le narrateur, aime les femmes. Il aime leur sexe, leurs voix, leurs souffles, leurs chuchotements, leurs parfums, leurs frémissements... Tout ça, dans le dernier ouvrage de Robert Olen Butler, *Étrange murmure* (Rivages). Après le très beau *Un doux parfum d'exil* paru en 1993 (Prix Pulitzer), la critique s'est montrée moins enthousiaste pour ces déflagrations sensuelles dont, paraît-il, on se lasserait. Mais en la matière, les goûts des lecteurs peuvent toutefois diverger. À chacun de juger.

photo : Klass Koppe/Vu



Jeroen Brouwers

**Histoire d'amour, histoire d'horreur :** On croyait connaître la géographie des hauts lieux de l'horreur. Voilà que le Néerlandais Jeroen Brouwers ajoute à la liste déjà longue des camps de concentration les camps japonais de Malaisie. Dans un roman autobiographique, *Rouge décanté* (Gallimard), Jeroen Brouwers raconte la mort de sa mère, dans un quartier de Batavia, en cet été de ses six ans. Il raconte surtout comment cet épisode de sa vie allait faire de lui un adulte « postsynchronisé », un adulte qui a dû apprendre à réhabiter ses pas. Récit de douleurs, mais formidable témoignage d'amour pour une femme dont la mort marquera, pour le petit garçon qui la veille, « un épice de l'histoire mondiale au mois d'août 1945 ».

photo : B. Paczowski



Witold Gombrowicz

**Gombrowicz en « Folio » :** Du grand écrivain polonais Witold Gombrowicz (inédit *Nuit blanche*, n° 61) paraissent dans « Folio », chez Gallimard : *Journal I* (1953-1958), *Journal II* (1959-1969) et *La pornographie*.

**Le simple n'est pas simple :** On le sait et que, en écriture comme le notait Pascal (?), il est beaucoup plus long de faire court. Mais la nouvelle n'est-elle pas l'ascèse par excellence de cet art de la brièveté et... de la simplicité. David de Nota aurait atteint à cet égard l'excellence avec *Quelque chose de très simple* publié chez Gallimard dans la collection « L'infini ».

**Impératif de traduire :** Victor Klemperer a partagé le sort des juifs allemands, chez lui, en Allemagne, pendant la période nazie. Le journal qu'il a tenu toutes ces années est un document unique, un témoignage essentiel qu'on a mis du temps à publier en Allemagne (Aufbau-Verlag, Berlin), qu'on mettra moins de temps à traduire, espérons-le.

**L'Amérique intérieure :** Bernard Maris décape l'Amérique et les Américains dans *Pertinentes questions morales et sexuelles dans le Dakota du Nord* publié chez Albin Michel. Féroce, semble-t-il, ce roman, et amusant !

**Vent d'Islande :** C'est à Steinunn Sigurdardottir que l'on doit l'un des romans les plus prenants de 1995. *Le voleur de vie* a été traduit de l'islandais par Régis Boyer, publié chez Flammarion. Récit d'une passion dévorante, *Le voleur de vie* paraissait en version originale en 1986 et son succès a été énorme. Comme sa version française depuis sa parution.



Francis Lacassin

**Le cinéma populaire :** Francis Lacassin le réhabilite, avec *Maître des Lions* et des *Vampires*, Louis Feuillade, publié chez Bordas. Troisième ouvrage consacré par l'historien à ce cinéaste qui fut extrêmement populaire, l'essai, qui s'appuie sur 30 années de recherche patiente, présente 788 films tournés par Louis Feuillade, qui a travaillé chez Gaumont. Illustré de photos et autres documents au nombre de 160, de hors-texte en couleurs, enrichi d'une filmographie, d'une bibliographie et d'un index, cet ouvrage de plus de 300 pages promet bien des joies et d'heureuses réminiscences aux amateurs.



# Nouveautés

## étrangères

photo : Laurent Maouss/Camma



Eugène Ionesco

### Paroles d'Ionesco :

« J'ai l'impression d'être quelqu'un qui résiste. J'ai toujours eu la tentation de m'opposer aux affirmations publiques, aux affirmations générales, parce que chaque affirmation que l'on fait est en réalité un slogan. » Des point de vue comme celui-là et d'autres sur le communisme, le nazisme, l'humanisme et sur l'acte créateur, on en trouvera beaucoup dans le livre d'entretiens du célèbre Roumain avec André Coutin, *Ruptures de silence* (Mercure de France).

### Chef-d'œuvre mis à l'ombre :

*De la Roumanie libérée de ses entraves, arrive un chef-d'œuvre presque ancien — il a été écrit en 1947 — Les fenêtres murées d'Alexandre Vona, traduit par Alain Paruit chez Actes Sud. Oublié à Bucarest*

*après le départ du jeune romancier en 1948, on le retrouve aujourd'hui grâce à l'ami à qui il avait été confié et l'on découvre un trésor.*

### Un nouveau Sfez :

Les essais de Lucien Sfez sont toujours des événements. *La santé parfaite, Critique d'une nouvelle utopie* (Seuil) ne devrait pas recevoir un accueil différent. Le critique passe au crible les utopies à l'œuvre dans le monde actuel. Qu'en restera-t-il, qui peut le prévoir ?



Hervé Guibert

### Lettres d'outre-tombe :

*Même après sa mort, Hervé Guibert (Fou de Vincent, À l'ami qui ne m'a pas sauvé la vie) continue d'occuper la devanture des libraires. Actes Sud publiait cet automne ses Lettres d'Égypte, peu nombreuses il faut le dire puisque le bouquin fait à peine 71 pages. Des mauvais*

*esprits ne pourront s'empêcher d'y voir une opération marketing qui mise sur la renommée tardive de ce jeune homme mort du sida il y a quelques années pour étirer une réputation d'écrivain. Espérons pour les lecteurs que ces lettres méritaient d'échapper à l'oubli.*

### Paul Valéry au fil des jours :

Vient de paraître chez Plon la biographie que Denis Bertholet consacre au penseur poète, l'un des écrivains français les plus secrets. La vogue des biographies, si fortement critiquée par certains écrivains, Milan Kundera entre autres, devrait continuer à jouer dans ce cas-ci, vu la taille du héros.

### Mémoire de la Shoah :

*Le prix du même nom a été attribué à Sauver les enfants de Vivette Samuel (Liana Levi) et Les enfants de Buchenwald de Miriam Rouveyre (Julliard). De même inspiration paraissait chez Gallimard Quartier libre de Henri Raczymow dans la collection « Haute enfance ». L'Histoire remplit ce récit d'une petite enfance juive en France, de la conciliation ardue mais nécessaire entre le souvenir et la vie de tous les jours.*



### Les Nibelungen :

Un des plus grands textes de la littérature médiévale a été traduit de l'allemand et adapté en français moderne par Jean-Pierre Tusseau, aux éditions L'école des loisirs. *Les Nibelungen*, épopée germanique enrichie au cours du temps d'éléments de mythologie scandinave, a inspiré Richard Wagner, sa *Tétralogie*, et l'œuvre du cinéaste Fritz Lang, au début du XXe siècle, entre autres. Jean-Pierre Tusseau, spécialiste de la littérature médiévale, a déjà publié chez le même éditeur, *Guillaume d'Orange, Raoul de Cambrai et Yvain, le chevalier au lion*, tous dans la collection « Médium ».

**VISA**  
français



Vos textes méritent une bonne correction !

**Correction**

Catalogues spécialisés • Thèses ou recherches  
Dépliants publicitaires • Rapports administratifs

Vos idées ne savent plus à quels mots se vouer ?

**Rédaction**

Reformulation soignée • Création publicitaire  
Rédaction stylisée • Composition rigoureuse

75, rue du Petit-Champlain, Québec (Québec) Canada, G1K 4H5  
Téléphone : (418) 692-1575 Télécopieur / Fax : (418) 692-1542  
Courrier électronique / E-mail : french@megatoon.com